

Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	mówią: Graliśmy na flecie wam i nie zatańczyliście, lamentowaliśmy i nie biliście się w piersi [z żalu].
SNP'18	Przekład literacki	Biblia to jest Pismo Święte Starego i Nowego Przymierza I, 2018	Graliśmy wam na fujarce, a nie tańczyliście, śpiewaliśmy żałobne pieśni, a nie płakaliście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska, 2018	Graliśmy wam na flecie, a nie tańczyliście; śpiewaliśmy pieśni żałobne, a nie płakaliście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska, 1881	I mówią: Grałyśmy wam na piszczałce, a nie tańcowałyście; śpiewałyśmy pieśni żałobne, a nie płakałyście.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka 1599, 1923	mówią: Śpiewaliśmy wam, a nie skakaliście, lamentowaliśmy, a nie płakaliście.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia V, 1999	Przygrywaliśmy wam, a nie tańczyliście; biadaliśmy, a wyście nie zawodzili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska, 1975	I mówią: Graliśmy wam na flecie, a nie tańczyliście, śpiewaliśmy wam żałobne pieśni, a nie płakaliście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna, 2018	Przygrywaliśmy wam, a nie chcieliście tańczyć, śpiewaliśmy pieśni żałobne, a nie chcieliście płakać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów, 2016	«Graliśmy wam, a nie tańczyliście, śpiewaliśmy pieśni żałobne, a nie okazaliście żaloby».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	mówiąc: Zaczęliśmy wam przygrywać, a nie zatańczyliście; zaczęliśmy lamentować, a nie biadaliście.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament na współczesny język polski, 1991	Graliśmy wam na piszczałce, nie chcieliście tańczyć, śpiewaliśmy żałobne pieśni, nie chcieliście płakać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska I, 1975	Graliśmy wam na flecie, a nie tańczyliście, i zawodziliśmy - a nie płakaliście.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	powiadają: Zgraliśmy na dętym w zagrodzone powietrzne miejsce instrumencie wam i nie zatańczyliście, wyrzekliśmy treny pogrzebowe i nie zadaliście sobie żałobnych cięć na ciele.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska, 2012	i mówią: Graliśmy wam na piszczałce, a nie zatańczyliście; śpiewaliśmy wam żałobne pieśni, a nie zapłakaliście.
NTPZ	Przekład	Nowy Testament z	"Graliśmy wesoło, ale nie tańczyliście! Graliśmy

	dynamiczny	Perspektywy Żydowskiej	smutno, ale nie płakaliście!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata, 1997	mówią: 'Graliśmy wam na flecie, ale nie tańczyliście; zawodziliśmy, ale nie uderzaliście się ze smutku'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia, 2016	„Graliśmy wam wesołą melodię, a nie tańczyliście. Zegraliśmy smutną, a nie płakaliście”.
PBD	Przekład dosłowny	Nowe Przymierze EIB Przekład Dosłowny	Grałyśmy wam na flecie, a nie tańczyliście, śpiewałyśmy wam żałobne pieśni, a nie uderzałyście się w piersi.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówią, Zegraliśmy na flecie* wam i nie zatańczyliście, zaczęliśmy zawodzić i nie uderzyliście się (w piersi). ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i mówiąc zegraliśmy na flecie wam a nie zatańczyliście śpiewaliśmy żałobne pieśni wam a nie uderzyliście się (w piersi)

¹⁾ Ścisłej aulos, instrument podobny do fletu.